

М.С. Коган, Е.В. Куликова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДХОДОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ



КОГАН Марина Самуиловна – кандидат технических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: m_kogan@inbox.ru

KOGAN Marina S. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: m_kogan@inbox.ru



КУЛИКОВА Екатерина Владимировна – ассистент Высшей школы иностранных языков Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: ksuv77@gmail.com

KULIKOVA Ekaterina V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: ksuv77@gmail.com

Недостаточность использования переводчиками лингвистических корпусов в их профессиональной деятельности побудила авторов исследовать вопрос целесообразности, возможностей и перспектив их применения в процессе обучения специальному переводу. Анализ существующих публикаций показывает, что применение корпусов при обучении специальному переводу развивает переводческие навыки и умение работать с данными ресурсами, вырабатывает привычку обращаться к корпусам для решения профессиональных задач. В данной работе объясняются ключевые термины корпусной лингвистики и дается краткий обзор использования лингвистических корпусов для переводческой деятельности и обучения переводу. Поскольку универсального корпуса, содержащего лексику специального перевода, не существует, то выбор подходящего лингвистического корпуса является важной задачей. Было показано, что для дисциплины «Перевод деловой документации» наиболее полезны корпус NOW и контекстные словари Linguee и Reverso Context. Существующие упражнения по обучению переводу были классифицированы в соответствии с этапами переводческого процесса, после чего были отобраны упражнения, при выполнении которых обращение к лингвистическим корпусам является наиболее целесообразным. Предлагаемая классификация упражнений с использованием лингвистических корпусов проиллюстрирована примерами. Разработанные упражнения в ближайшем будущем необходимо апробировать на практике, а подход применить к другим предметным областям английского языка.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС; ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ; КУРС ПО ПЕРЕВОДУ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ; ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ; КОНТЕКСТЫ

Ссылка при цитировании: Коган М.С., Куликова Е.В. Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 65–78. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.7

Постоянно возрастающий объем информации, повышение требований к качеству выполненного перевода при сокращении времени выполнения, компьютеризация переводческого процесса кардинально изменили процесс обучения переводу.

Согласно ФГОС ВПО 3+ (2016 г) выпускник магистратуры по направлению 45.04.02 «Лингвистика» должен владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30) [1].

В настоящее время все письменные переводчики используют для работы различные электронные ресурсы, такие как системы автоматизированного перевода (computer-assisted translation или CAT), технологии машинного перевода (Machine Translation) и переводческой памяти (Translation Memory), электронные словари разных видов, лингвистические корпусы и другие ресурсы.

Начав работать с указанными ресурсами, преподаватели, обучающие будущих переводчиков, отмечали их несомненную пользу. Переводческий процесс с использованием электронных ресурсов, по мнению В.Н. Шевчука, перешел на новый, качественно иной уровень, открывая новые возможности для ускорения и повышения качества перевода [2]. В рамках данной работы мы рассмотрим только один аспект, по-прежнему остающийся недостаточно изученным, а именно, лингвистические корпусы текстов.

Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков. Авторы исследования, проведенного в 2006 г., где приняли участие 740 профессиональных переводчиков, пришли к выводу, что переводчики практически не используют корпусы в своей практической деятельности, хотя знают об их существовании [3]. С тех пор появилось множество

публикаций, в которых убедительно была показана целесообразность использования корпусов при обучении переводчиков.

Лингвистическим корпусом, по определению В.П. Захарова, называется «представленный в электронном виде унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных языковых задач» [4: 3]. В лингвистических корпусах можно найти примеры употребления слов и выражений в разных контекстах и регистрах: научных статьях, правовых документах, научно-популярных, публицистических, художественных текстах, в устной речи. На их основе можно создавать свои собственные высказывания. В корпусе поиск необходимой словоформы возможен как во всех контекстах, так и в контекстах, определенных выбранными параметрами.

Первый лингвистический корпус появился в 1963 году в Брауновском университете (США) и включал в себя пятьсот текстов. К настоящему времени создано большое количество корпусов текстов. Хотя единой классификации корпусов не существует, такие критерии как цель создания, жанр, тип языковых данных, параллельность – наличие текстов с параллельным переводом – являются определяющими для отбора корпусов для разного рода исследований.

В.Н. Шевчук считает, что лингвистические корпусы показывают естественное состояние языка в какой-либо период времени, помогают определить частотность языковых явлений, увеличить словарный запас обучающихся по всем аспектам, включая профессиональную лексику. При применении корпусов повышается качество письменного перевода благодаря легкости и скорости поиска стилистических, грамматических, орфографических, пунктуационных норм, свойственных современному языку [2].

Особую роль в обучении играют параллельные корпуса и корпуса сравнения, благодаря которым обеспечивается поиск анализируемых языковых конструкций на двух и более языках, и возможность сравнения перевода, выполненного профессиональными переводчиками, с собственным вариантом при изучении приемов и способов перевода. По мнению Е.П. Сосниной, при обучении переводу на поиск реферативной информации расходуется до 80 % времени, а использование корпусов значительно сокращает время поиска, предоставляя готовые образцы. Параллельный корпус профессионально-ориентированных текстов незаменим при работе со строго нормированными текстами (контракты, договоры, тексты деловой переписки), которые не допускают варьирования и должен активно использоваться при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации [5].

В сфере специального перевода специалисты рекомендуют применять лингвистические корпуса для решения следующих задач:

- определение лексико-грамматической сочетаемости слов;
- поиск синонимов и антонимов;
- проверка пунктуационных и орфографических особенностей написания лексических единиц;
- проверка пунктуационных правил;
- выбор правильного лексического эквивалента из нескольких вариантов (найденных в различных словарях или встретившихся в интернете), в том числе, работа с ложными друзьями переводчика;
- поиск терминов, номенклатурных наименований и их дефиниций;
- поиск аббревиатур, их употребления и расшифровки;
- поиск дополнительной информации по интересующей теме [2, 6, 7].

Корпусы являются очень ценным ресурсом для преподавателя иностранного языка при создании упражнений, тестов,

подборе примеров [8]. Т. Кобб аргументирует целесообразность обращения к корпусу при чтении тем, что многочисленные исследования показали, что для узнавания незнакомого слова учащийся должен с ним встретиться в среднем не менее 6 раз (многим требуется увидеть слово не менее 10 раз для его произвольного запоминания). Возможность видеть многочисленные контексты употребления незнакомого слова, представленные в строках конкорданса, развивает смысловую догадку и способствует более быстрому запоминанию незнакомой лексики [9, 10]. Л.П. Тарнаева и Е.С. Осипова учили будущих переводчиков обращаться к корпусам общего назначения BNC, COCA, НКРЯ при переводе в текстах идиоматических речевых единиц, таких как *лоно природы* или *new frontier* [11].

Использование корпусов при обучении специальному переводу выполняет две функции: развитие переводческих навыков и умение грамотно работать с лингвистическими корпусами (выбор нужного корпуса, составление поискового запроса). Разные авторы в своих работах приводят примеры удачных переводческих решений при обращении к корпусам. Так, В.Н. Шевчук подтверждает корпусными данными нехарактерность для английского языка конструкции *designed for + Gerund*, употребленной переводчиком: в BNC *designed to do* встречается 5344 раза, *designed for + noun* – 1041 раз, *designed for + Gerund* – 3 [2: 115]. При переводе вопроса из интервью с известным французским исполнителем (с французского на английский): «Когда выйдет Ваш следующий альбом?» правильные варианты: *new* (1865)/ *upcoming* (50), *forthcoming* (25) *album* дали студенты, обратившиеся к корпусу современного английского языка COCA. Не менее важно, что «next» (наиболее «естественное» решение для студентов уровня B2 и даже B1) вообще не встречается в подобных контекстах [12]. Обращение к COCA позволило будущим

переводчикам с итальянского найти правильный перевод выражения, указывающего при какой температуре рекомендуется хранить вино, выбирая между *room temperature* и *ambient temperature* [3]. Анализ многочисленных примеров употребления *ambient temperature* (186) позволяет сделать вывод о том, что речь идет о температуре окружающей среды, которая бывает совершенно разной и часто указывается в диапазоне, например, *range of 0 to 40°C (0 to 104°F)* или *which varied from 10 to 35°C (50 to 95°F)*. Это совершенно не соответствует рекомендуемой температуре хранения вина.

Логично предположить, что, привыкнув пользоваться лингвистическими корпусами как полезным ресурсом для выполнения учебных заданий, студенты будут делать это для решения профессиональных задач. Мы уже писали о возможных способах интегрирования подходов корпусной лингвистики в программу подготовки переводчиков [13]. Далее мы покажем, как это можно сделать в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Целесообразность использования подходов корпусной лингвистики в курсе «Перевод деловой документации». При анкетировании 26 студентов, обучающихся по программе Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», проведенном в 2016–2017 учебном году, выяснилось, что курс «Перевод деловой документации» получил самую низкую оценку (6,9 из 10). Во время опроса учащиеся указывали на трудность усвоения материала курса, в основу которого положен учебник Л.С. Пичковой «Commercial English. Коммерческий английский» [14]. Учебник предназначен для формирования и развития навыков работы с деловой документацией, корректной

с точки зрения стилистики, лексики, грамматики, насыщен специальной терминологией и содержит большое количество образцов деловой переписки.

Было решено попробовать дополнить его работой с лингвистическими корпусами и облегчить восприятие сложного материала учебника. Оказалось, что лексика современной деловой переписки практически не представлена в таких общеизвестных корпусах как BNC и COCA, что делает невозможным использование этих ресурсов для работы с терминологией учебника. Эта ситуация известна специалистам. Один из предлагаемых выходов – использование сети Интернет как мега-корпуса и создание собственного специального корпуса с помощью программы WebBootCat, которая производит поиск текстов из открытых источников по ключевым словам. Эта программа встроена в корпусный менеджер Sketch-Engine. Процедура подробно описана в работах А. Франкерберг-Гарсия и Е. Симсериду (Symseridou) [15, 16]. Работа в Sketch-Engine требует приобретения лицензии.

В процессе проведения поиска по открытым ресурсам, выяснилось, что требуемая лексика почти полностью представлена в корпусе NOW (News on the Web) <https://corpus.byu.edu/now/> и таких ресурсах как Linguee (www.linguee.ru/) и Reverso Context (context.reverso.net/перевод/). Дадим краткую характеристику указанным ресурсам.

Корпус NOW, одна из последних разработок лингвистов университета Бригама Янга (Brigham Young University – BYU) под руководством профессора М. Дэвиса, содержит 6 миллиардов слов, пополняясь на 4-5 млн слов ежедневно. (Самой последней разработкой исследователей стал *iWeb corpus*, в который входит 14 млрд слов, собранных с 22 млн веб-страниц, принадлежащих 100 000 тщательно отобранных веб-сайтов. Полный список созданных ими корпусов доступен на

сайте <https://www.corpusdata.org/intro.asp>). Источником материалов для корпуса NOW служат газетные и журнальные публикации, находящиеся в свободном доступе в интернете с 2010 года. Linguae и Reverso – построены по принципу параллельных корпусов на базе одного миллиарда текстов на разных языках. Для языковой пары английский – русский результат поиска представлен в виде «выравненных» законченных предложений, благодаря чему возможен анализ перевода идиом, фразеологизмов и специальной терминологии, выбор синонимов и т.п.

После подбора ресурсов, содержащих необходимую нам лексику, необходимо было выяснить, каковы наиболее эффективные пути работы с ней. Для этого были рассмотрены существующие упражнения по обучению специальному переводу и отобраны те из них, при выполнении ко-

торых наиболее целесообразно обращаться к указанным ресурсам.

Классификация упражнений по специальному переводу. Авторы учебного пособия *Использование Интернета в переводе* утверждают, что использование корпусных технологий полезно на всех этапах перевода: предпереводческом (этапе понимания оригинала), переводческом и при редактировании и оценке качества перевода [7: 61].

Анализ литературы позволил нам выделить типы упражнений, выполнение которых с использованием корпусов могло бы сделать процесс усвоения учебного материала более эффективным. В основу своей классификации мы положили классификацию упражнений по специальному переводу, предложенную Л.К. Латышевым [17], расширенную и дополненную О.В. Наумовой и Н.Н. Гавриленко [18, 19]. Отобранные упражнения представлены в таблице 1.

Таблица 1

Виды упражнений по обучению специальному переводу с применением лингвистических корпусов

Тип упражнения	Используемые электронные ресурсы	Цель упражнения	Виды упражнений
1 этап. Предпереводческий цикл упражнений			
I. Лексические (упражнения на тематическую лексику, термины, названия)	Корпус NOW; электронные словари	Изучение новой лексики	1. Восстановите конкорданс, вставив в каждую группу предложений одно слово/словосочетание (поиск соответствующего по смыслу слова для перечисленных контекстов).
	Корпус NOW	Изучение новой лексики. Изучение возможностей лингвистических корпусов с помощью создания различных поисковых запросов	2. Задания на словообразование
		Изучение сочетаемости слов и коллокаций	3. Проанализируйте сочетаемость слова (посредством анализа правых и левых контекстов)

Продолжение табл. 1

Тип упражнения	Используемые электронные ресурсы	Цель упражнения	Виды упражнений
	Reverso Context, Linguee	Изучение новой лексики. Проверка правильности переводческого решения	4.1. Соотнесите ключевые слова с их толкованием и заполните ими пробелы в соответствующих контекстах. 4.2. Соедините правую и левую части терминов. Проверьте правильность выполнения задания с помощью ресурсов Linguee и/или Reverso Context
	Корпус NOW; Reverso Context, Linguee	Изучение употребления синонимов	5. Изучив предложенные контексты, сделайте вывод об употреблении каждого из синонимов
	Reverso Context, Linguee	Изучение полисемии. Проверка правильности переводческого решения	6. Изучите примеры. Переведите данные предложения с учетом контекста.
II. Грамматические (распознавание грамматических явлений)	Корпус NOW; Reverso Context, Linguee	Изучение грамматических форм. Изучение возможностей лингвистических корпусов с помощью создания различных поисковых запросов	7. Восстановите конкорданс, вставив в каждую группу предложений одно слово в нужной грамматической форме
		Проверка пунктуации	8. Проанализируйте строки конкорданса с целью выявления пунктуационного выделения заданного слова/выражения
III. Лексико-грамматические	Корпус NOW; Reverso Context, Linguee	Изучение грамматических явлений	9. Найдите грамматическую конструкцию в оригинальном документе. Проанализируйте, как она переведена.
	Reverso Context, Linguee	Изучение грамматических явлений и переводческих приемов	10. Проанализируйте использованные приемы перевода и найденные переводческие решения
2 этап. Операционный или переводческий цикл			
Непосредственно переводческие	Корпус NOW; Reverso Context, Linguee	Знакомство с готовыми переводческими решениями, развитие навыков просмотрового чтения	1. Соедините фрагмент текста с его переводом, подчеркните ключевые слова

Окончание табл. 1

Тип упражнения	Используемые электронные ресурсы	Цель упражнения	Виды упражнений
	Reverso Context, Linguee	Использование электронных ресурсов для поиска возможных переводческих решений	2. Переведите предложение, используя изученные электронные ресурсы.
		Множественный выбор приемов перевода	3. Проанализируйте предложенный перевод с т. зрения примененных приемов перевода и переводческих решений
3 этап. Редактирование			
Непосредственно переводческие	Reverso Context, Linguee	Получение навыков редактирования своих и чужих работ, выбор переводческого решения	Переведите фрагменты текстов, полученных Обменяйтесь с другим студентом, отредактируйте. Сравните свой вариант с предложенным вариантом перевода

Примеры заданий, составленных с использованием корпусов. Проиллюстрируем некоторые из вышеперечисленных упражнений примерами. Наиболее типичным заданием, использующим подход корпусной лингвистики, является задание на заполнение пропусков в группе строк конкорданса. Своеобразие этого задания обычно привлекает внимание преподавателей и студентов, знакомых с учебниками *Key Words in Science and Technology* и *Key Words in Business*. В электронном виде его можно создать, используя инструмент Multi-Concordance (<https://www.lex tutor.ca/conc/multi/>) сайта Compleat Lexical Tutor, разработанного канадскими исследователями под руководством Т. Кобба.

Упр. 1. Восстановите строки конкорданса, подобрав одно слово, подходящее для группы из трех предложений

transaction, interest charges, proforma invoice

1 – Other sources of leakage identified by the committee include falsification of import documentation such as _____ final invoice, bills of lading, NAFDAC and SONCAP. There are

– allows to check whether the shipment has been packed correctly or not. # A _____ or a commercial invoice are documents that provide the total value of the shipment. . .

– by telegraphic transfer subject to completion of Form' M', supported with _____ and the importer's Bank Verification Number (BVN) « # On the . . .

2. – to a node may make it so busy that it cannot process normal bitcoin _____ protection tools, but the requirement for fast verification so far has made it

– them on behalf of the Foreign Trade Bank, whose designation precluded such U.S. dollar _____ . -The Standard/AP

– of India (RBI) for recalibration of ATMs to expedite the process of cash _____ ?
 # # Focus of government to activate all the channels through which cash is

3. – not paid are passed over to the following month, and are subjected to _____ that will be calculated based on current balance. The bigger the balance amount

– the 0 % offer will be stopped immediately and you'll be hit with high _____ .
 # Do a benefits check to ensure you are not missing out on any

– by buying a car in cash you are already saving a considerable amount in _____. # However, besides the price of the car, it is also important

Ответ: 1. *proforma invoice*, 2. *transaction*, 3. *interest charges*

Более сложным вариантом этого задания является одновременный учет требуемой формы слова в каждой строке конкорданса после того, как пропущенное слово /выражение было найдено. Поисковый запрос *CLEAR verb * account* позволяет найти все формы глагола, а благодаря звездочке – все определения, находящиеся перед *account*.

Упр. 2. Заполните пропуски требуемой формой глагола *clear*. Объясните, выбор глагольного времени автором

a) would not directly answer our question as to whether it feared you would _____ your _____ each month and not borrow on the card. A spokeswoman for the Post Office

b) happy to reimburse her for any charges. « # Npower agreed _____ your _____ as a gesture of goodwill. But debt collectors again contacted you on behalf of

c) Never transfer funds that you receive by cheque until the funds have officially _____ your _____. This can take several days or more. If a cheque is counterfeit,

d) caused speculation over a split with Chyna by deleting Instagram photos, having _____ his _____ previously back in March.

Ответ: clear one's account: a) clear ... account, b) to clear ... account, c) cleared ... account, d) cleared ... account

Изучение сочетаемости слов и коллокаций лучше организовывать в режиме «hands-on», предварительно ознакомив студентов с основами работы с корпусом. Одним из важных условий успешного интегрирования подходов КЛ в программу подготовки переводчиков является, на наш взгляд, простота запросов и четкая формулировка цели задания. Так, получить ин-

формацию для анализа сочетаемости ключевого слова Unit 21 *Payment* с разными частями речи можно с помощью простого запроса. В поле Word/phrase вводится *payment*, в поле *Collocates* вводится символ *, предполагающий подстановку любого слова/пунктуационного знака/символа на расстоянии 1-2 слов слева и справа от заданного. (По умолчанию, поиск производится в диапазоне 4 слов слева и справа от заданного, но для уменьшения «мусора» при анализе сочетаемости высокочастотного слова лучше размер диапазона уменьшить). Анализ 100 самых частотных коллокатов *payment* показывает, что в ближайшем окружении этого слова чаще всего появляются следующие значимые слова: *system/ systems, made/make/making, services/ service, cash, pay, online, card, monthly, tax, solutions, processing, salaries*. В первую сотню самых частотных значимых слов из ближайшего окружения *payment* также входят *electronic, interest, digital, options, method/methods, new, dividend, full, receive/ received, terms, advance, first, due, have, date, upfront, platform, compensation, said, including, can*.

Полученный набор коллокатов позволяет обратить внимание на то, что платежи сейчас осуществляются в электронном виде. На это указывают слова *online, card, electronic, digital, platform*. Интересно, что этот аспект вообще не рассматривается в учебнике Пичковой [14]. Однако, можно предположить, что слова *system/ systems, services/ service, method/methods, options* также отражают эту реальность. Беглый просмотр контекстов для коллоката *system* в режиме *Context* подтверждает нашу догадку: An **online digital payment system for payment**, an **automated system of payment**, the **system's payment portal**, the **electronic system of payment**, a new **electronic system for payment**, a **paperless system of payment**, an **online system for payment**, via **e-switch system of payment**, a **digital system of payment**, a **cashless system of payment**, the **mobile application system of payment** и т. д. (рис. 1).

The screenshot shows the NOW Corpus interface with search results for the phrase "system of payment". The interface includes a search bar, navigation tabs (SEARCH, FREQUENCY, CONTEXT, ACCOUNT), and a table of results. The table columns are: ID, Date, Source, Language, and Text. The text column shows snippets from various news articles containing the target phrase.

ID	Date	Source	Language	Text
1	18-06-30	IN Times of India	A B C	Institutions, cleanliness campaign, sapling plantation drive, implementation of biometric attendance system , payment of salaries through RTG
2	18-06-29	IN Times of India	A B C	Administrators and top BCCI managers too played a role to initiate a transparent system of payment . more from times of india Sports All Com
3	18-06-26	MY SoyaCincau.com	A B C	ones that work roughly the same, with some kind of unique rewards system and payment that happens via QR code. # But, just like Google wa
4	18-06-10	NG TODAY.NG	A B C	can not be changed; it can be used to create a decentralised system of payment where the tax payer has an unhindered access to the collecto
5	18-05-27	IN Times of India	A B C	management) principal secretary RV Chandravadan said the Telangana government has adopted the system of payment of ex gratia under ap
6	18-05-27	SG AsiaOne	A B C	200,000 RMB paid through Chinese-issued POS payment machines without going through local banking system or payment intermediaries in '
7	18-05-25	SG Nation News	A B C	of the South Coast Sewerage Project; lack of a properly functioning transport system ; payment of foreign debt, stabilising foreign reserves; an
8	18-05-19	IN The New Indian Express	A B C	a website and variable message signs as well. An online digital payment system for payment of parking fees to ensure complete transparency
9	18-05-05	IN Times of India	A B C	audiences. # " The online system will later graduate into an automated system of payment to news/TV agencies carrying advertisements, ther
10	18-04-29	NG StartupNG (press release) (blog)	A B C	Interbank Settlement System Electronic Fund Transfer (NEFT) and Nigeria Interbank Settlement System Instant Payment (NIP) show that Niger
12	18-04-21	SG www.MICETimes.asia (press release)	A B C	, at the beginning of the year the city introduced an electronic system of payment of tickets. It's not like private carriers -- they even went on st
13	18-03-31	ZA News24	A B C	a contract was concluded and TCP was not loaded on to the Eskom system for payment . # Masango has maintained that he was relentlessly st
14	18-03-14	CA Estevan Mercury	A B C	will certainly have to be replaced. # Phasing out the local improvement system for payment is also a step in the right direction. It's a significan
15	18-03-07	IN Firstpost	A B C	, STC funds got blocked. # " As a result of revised system of payment , the associate (GSPI and GSHL) got easy money for longer period to
16	18-02-18	IN Business Standard	A B C	measures last week. The biggest among these was to bring back the system of payment of bonus over the Centre-fixed Minimum Support; Pric
17	18-02-02	KE Tuko.co.ke	A B C	in the same way they manage credit units of mobile phones. The system of payment is monthly based where a monthly fixed charge of Sh 12C
18	18-01-23	KE The Star, Kenya	A B C	, which is fighting to regain its role as the administrator of the system 's payment portal, says it was collecting the funds on behalf of the govern
19	18-01-09	IN Economic Times	A B C	amicus and the Centre on how best to evolve an integrated and cohesive system of payment of compensation to victims of sexual assault; and
21	18-01-05	SG www.MICETimes.asia (press release)	A B C	In London, all have individual heating, and everywhere such a system of payment for gas. # Week stay we (we were three) used gas for
22	17-12-28	NG The Punch	A B C	there is a need to continue to build public confidence in the electronic system of payment . # He says, " If we are striving to become a 24-hour
23	17-12-19	SG Singapore Business Review	A B C	for the startup's first solution, which was a mobile phone-based ordering system with payment features, and the emergence of EZI Technolo

Рис. 1. Контексты употребления выражения *system of payment* в корпусе NOW

Такое корпусное исследование может быть дано студентам в качестве домашнего задания. В режиме просмотра Context NOW корпус позволяет получать рандомизированную выборку, содержащую 100, 200 и 500 примеров, которые система отбирает в случайном порядке. Благодаря этой функции можно добиться высокой степени вариативности домашнего задания, если задать студентам проанализировать примеры с определенной формой коллоката (*system* или *systems*) и разными количественными установками (100 нерандомизированных примеров на 1-й странице в режиме просмотра *Context* (система по умолчанию показывает 100 примеров употребления заданного словосочетания на одной странице), 100 или 200 примеров, полученных с помощью функции *Find Sample*). Можно ожидать, что студенты получат разные результаты и тем интереснее будет их обсуждение на занятии в форме общегрупповой дискуссии и работы в парах.

Особенность описания источника информации в корпусе NOW позволяет еще больше усилить вариативность поискового задания. В отличие от традиционных стационарных корпусов и корпусов слежения, примерами которых являются BNC и COCA соответственно, в которых расширенный контекст употребления слова или выражения представлен 4 предложениями и метаданными об источнике информации, воспользовавшись аналогичной функцией в корпусе NOW, пользователь попадает на Интернет-страницу, на которой размещен текст, как правило, небольшой по объему, содержащий интересующее нас выражение. Так, функция «Click for more context» для контекста, содержащего выражение **online system for payment** привела нас к статье в *Daily Times* *700 Rawalpindi schools to run on solar energy* (общий объем – 1416 п.зн. без пробелов) (<https://dailytimes.com.pk/5033/700-rawalpindi-schools-to-run-on-solar-energy/>). Поэтому логичным кажется задание на про-

смотровое чтение и резюмирование источника, а также поиск синонимов интересующего выражения. В данном тексте это *online billing system*.

При выполнении подобных упражнений происходит развитие языковой догадки, закрепление в памяти изученных лексических единиц, т.к. обучающийся вынужден просмотреть множество контекстов, наконец, развивается способность «самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность» (1, ОПК 23, ФГОС ВПО 3+).

Упр. 3. Используя ресурсы Reverso Context и Linguee, найдите возможные варианты употребления термина «letter of credit». Результаты представьте в таблице, указав источник информации.

Анализ контекстов употребления словосочетания и их переводов позволяет заключить, что с *аккредитивом* возможны следующие операции: аккредитив можно *открывать, устанавливать, закрыть*; аккредитив может предусматривать условия платежа «*по предъявлении*». При переводе с русского на английский узнаем, что *аккредитив* может быть *выпущен (be issued), получен (obtained), открыт (opened)*, может *подлежать оплате (to be payable)*, быть или не быть обеспеченным какими-либо инвестициями (*to be not collateralized with any investment*).

Для закрепления результатов самостоятельной работы по исследованию ресурсов можно предложить студентам выполнить традиционное задание, представленное в упр. 4.

Упр. 4. Соотнесите термины на английском и русском языках, проверьте свое предположение в одном из электронных ресурсов (Linguee и/или Reverso Context)

1. <i>credit standing</i>	A) условия платежа
2. <i>transshipment</i>	B) невзысканный платеж
3. <i>terms of payment</i>	C) кредитная репутация
4. <i>statement of account</i>	D) выписка из счета
5. <i>outstanding payments</i>	E) перегрузка

Ответ: 1 – C; 2 – E; 3 – A; 4 – D; 5 – B

Задание на анализ различий в употреблении синонимов, например, *suspended* и *delayed*, или изучение полисемии (например, для прилагательного *outstanding*) может быть представлено в следующем виде: студенту предлагается для анализа ряд примеров употребления каждого слова, подобранных преподавателем. Контексты употребления показывают, что *suspended* используется, когда что-либо приостановлено из-за запланированных, подконтрольных действий, а *delayed*, когда задержка вызвана непредвиденными обстоятельствами. Затем студент должен сделать правильный выбор.

Упр. 5. Выберите наиболее подходящее слово для каждого предложения. Проверьте свое предположение, пользуясь электронными ресурсами.

1. in which Jonathan Ciano had challenged the fine. # The High Court has temporarily **suspended/ delayed** payment of a Sh18.5 million penalty slapped on former Uchumi Supermarkets chief executive Jonathan Ciano.

2. deprived of my own money for months by my customers. Many of my customers **suspended/ delayed** payment for eight to nine months citing demonetisation. The entire business was in tatters.

Ответ:

В ряде случаев учащийся, выполняя тренировочные задания из учебника Пичковой, может встретиться с незнакомыми словами, которые не рассматривались в теме *Payment terms*. Например, выражение «монтаж оборудования» не рассматри-

валось в уроке 21 и для перевода фразы «...остаток суммы в 10 % наличными после монтажа оборудования ...» [14] может потребоваться обращение к словарю. Словарь Мультитран предлагает четыре английских эквивалента для данного термина в сфере экономики. Проверка частотности этих выражений в корпусе NOW дает результаты, представленные в таблице 2.

Таблица 2

Частотность употребления английских эквивалентов выражения «Монтаж оборудования» в корпусе NOW

Выражение, предложенное словарем Мультитран	Частотность в корпусе NOW
erection of equipment	3
installation of equipment	162
assembly of equipment	6
mounting of equipment	1

Выбор выражения на основе частотности очевиден: «installation of equipment».

Наличие параллельных текстов в Linguee и Reverso Context позволяет разработать упражнения для этапа редактирования и оценки качества перевода. Студентам предлагается выполнить перевод предложений, содержащих фокусную лексику.

Таблица 3

Примеры предложений из Linguee, содержащих выражение *the terms of payment*

1. In case the customer fails to comply with the terms of payment or in case of circumstances of which BMA gains knowledge	
2. Re-orientation of some customers towards overseas borrowing, due to lower cost of capital in international markets, enabled Russian buyers to increase purchasing power and improve their terms of payment to foreign suppliers	

После выполнения перевода учащиеся комментируют варианты перевода друг друга, а также сравнивают с вариантами, предложенными контекстным словарем. В данном случае самостоятельный перевод и оценку перевода, выполненного другими учащимися, рекомендуется выполнять в классе, а сравнение с вариантом, содержащимся в контекстном словаре – в качестве домашней работы.

Также можно разработать упражнения, направленные на тренировку аспектов, которым уделяется недостаточное внимание в практике подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, а именно: а именно анализу пунктуационных правил и типам трансформаций, использованных переводчиком.

Упр. 6. Какая переводческая трансформация использована при переводе подчеркнутых фрагментов? (Выберите правильный ответ).

1. They cover costs of operation with banks// К ним относятся расходы по операциям с банками

А) опущение/нулевой перевод; В) грамматическая (актив -> пассивом); С) семантическое перераспределение компонентов

2. These arrangements would have allowed for the payment of invoices within each area of operation. // Это позволило бы оплачивать счета-фактуры в каждом районе операции.

А) перенос семантических компонентов В) опущение/нулевой перевод С) генерализация

3. The plaintiff claimed payment of the outstanding invoices as well as interest. //

Истец выдвинул требование о платежах по всем остальным счетам-фактурам, а также процентов по ним.

А) генерализация; В) перенос семантических компонентов; С) смысловое развитие

Ответ: 1В; 2 С; 3 С.

Упр. 7. Проанализируйте случаи пунктуационного выделения подчеркнутых слов, представленные в таблице. Сформулируйте правило

Слово/фрагмент выделяется пунктуационно	Пунктуационное выделение отсутствует
1. The audit, <u>however</u> , addresses some of the managerial shortcomings. 2. He remarked, <u>however</u> , that UNHCR faced a serious funding shortfall. 3. The new technologies, <u>however</u> , complement rather than replace traditional education and training.	1. It <u>is however</u> a commercially competitive energy carrier, with oil being its main competitor. 2. It <u>did however</u> recognize that globalization could have consequences for human rights both positive and, potentially, negative. 3. Additional financial support <u>will however be</u> needed to ensure that the action plan is implemented effectively and in its entirety.

Выводы. На основе проведенного исследования можно заключить, что использование подходов корпусной лингвистики при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации может быть достаточно эффективным в сочетании с традиционными методами подготовки и использовании других электронных ресурсов. Другими словами, может иметь место «синергетический эффект», если использовать характеристику, которую в своей статье дала профессор В.Е. Чернявская, рассматривая соединение дискурсивного анализа и методологического инструментария корпусной лингвистики [20: 31]. Многие упражнения из хорошо разработанной системы упражнений для всех этапов подготовки переводчиков можно выполнять с привлечением ресурсов корпус-

ной лингвистики, мотивируя учащихся обращаться к корпусам при решении переводческих задач. Как и следовало ожидать, корпуса общего назначения мало пригодны при переводе специальных текстов, например, финансового профиля по теме «Условия платежей» из-за того, что специальная лексика в них представлена плохо. Однако, наличие в свободном доступе очень больших корпусов, таких как NOW корпус и контекстных словарей, таких как Lingee и Reverso Conext позволяет найти достаточное количество примеров использования специальной лексики. Необходимо провести апробацию разработанных упражнений в курсе «Перевод деловой документации» и распространить предлагаемый подход на другие темы и предметные области.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) 2016. – 29 с. – URL: <http://fgosvo.ru/uploads/files/fgosvom/450402.pdf>
 2. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2009. – 136 с.
 3. Bernardini S., Castagnoli S. Corpora for translator education and translation practice // Topics in language resources for translation and localization (Edited by E.Y. Rodrigo). 2008. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. P. 38–55.
 4. Захаров В. П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: уч. пос. – 2-е изд. –

Санкт-Петербург: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2013. – 148 с.
 5. Соснина Е.П. Параллельные корпуса в обучении языку и переводу. Электронный ресурс. 2006. URL: http://www.ling.ulstu.ru/linguistic/resources/literature/articles/corpus_education_translation
 6. Груздев Д.Ю. Роль тематических электронных корпусов текстов в процессе принятия переводческих решений. // Гл. 4. в книге: Актуальные психолого-педагогические, методические и лингвистические подходы к изучению информационных обучающих единиц : колл. моногр. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – С. 36–47. ISBN: 978-5-9500562-1-5.

7. Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В. Использование Интернета в переводе / под общ. ред. В.В. Сдобникова. – М.: Р. Валент, 2016. – 116 с. ISBN 978-5-93439-513-2
8. Чернякова Т.А. Использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2011. № 4(16). С. 127–132 ISSN: 1999-6195
9. Cobb T. The case of computer-assisted extensive reading. *Contact*. 2005. Vol. 21. № 2. P. 55–85.
10. Cobb T. Computing the vocabulary demands of L2 reading. *Language Learning & Technology*. 2007. Vol. 11. № 3. P. 38–64.
11. Гарнаева Л.П., Осипова Е.С. Использование ресурсов корпусной лингвистики при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-1 (63). С. 205–209. ISSN: 1997-2911
12. Boulton A. Beyond concordancing: Multiple affordances of corpora in university language degrees // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2012. № 34. P. 33–38.
13. Коган М.С. Пути интегрирования подходов корпусной лингвистики в программу подготовки переводчиков // ст. в сб. тр. конф.: Перевод. Язык. Культура (Отв. ред. Дворецкая Е.В.): VII междунар. научно-практ. конф. 8 апр. 2016 г. СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2016. С. 215–219. ISBN: 978-5-8290-1566-4
14. Пичкова Л.С. Деловой английский / Business English: учебник. – М.: Проспект, 2009. – 998 с. ISBN: 978-5-392-00164-4
15. Frankenberg-Garcia A. Training Translators to Use Corpora Hands-On: Challenges and Reactions by a Group of Thirteen Students at a UK University. *Corpora*. 2015. Vol. 10, № 3. P. 351–380.
16. Symseridou E. The Web as a Corpus and for Building corpora in the Teaching of Specialised Translation: The Example of Texts in Healthcare // *FITISPos International Journal*. 2018. Vol 5. No 1. P. 60–82. http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/160
17. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: монография. – М.: Академия, 2006. – 336 с. ISBN: 5-7695-2486-3
18. Наумова Е.В., Слепцова М.А. Роль контекста при переводе многозначных терминов с английского на русский язык // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат-лам XIX студ. междунар. студ. науч.-практ. конф. – М.: «МЦНО». 2014. № 12(18) – URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/12\(18\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/12(18).pdf) (23.09.2017)
19. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: монография. – Москва: РУДН, 2008. – 175 с.
20. Чернявская В.Е. Дискурсивный анализ и корпусные методы: необходимое доказательное звено? Объяснительные возможности качественного и количественного подходов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2018. № 2(55). С. 31–37 DOI: 10.20916/1812-3228-2018-2-31-37

Kogan M.S., Kulikova E.V. Integrating corpus-based approaches into training translators in the sphere of professional communication. The fact that translators do not use corpora on a regular basis in their professional activities despite the growing popularity of corpus linguistics inspired the authors to focus their research on practicability, potential and prospects of using corpora in the teaching of specialised translation, namely translation in financial sphere. The literature review shows that using corpora in the teaching of specialised translation helps students to develop translating skills and experience in referring to corpora and making them indispensable resources in translation practice. This paper considers key terms of corpus linguistics and evaluates the relevance of some linguistic corpora for the purpose of translators' training and translation practice. As there is no universal corpus containing specialized terminology for different professional domains, the task of finding a relevant corpus becomes an important issue. The *NOW* corpus and context dictionaries *Linguee and Reverso Context* are shown to be relevant for *Translation of Business Documentation* course. The exercises for training translator students at different stages of translation process (pre-translation and text analysis,

translation, and editing) were carefully studied and supplemented with recommendations on using corpora where appropriate. Training exercises based on corpus data have been developed and some of them are described in the paper as examples. They should be tested in the nearest future and the approach should be extended to other professional domains of the English language.

LINGUISTIC CORPUS; SPECIALISED TRANSLATION TRAINING; *TRANSLATION OF BUSINESS DOCUMENTATION* COURSE; TRANSLATION EXERCISES; CONTEXTS

Citation: Kogan M.S., Kulikova E.V. Integrating corpus-based approaches into training translators in the sphere of professional communication. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 65–78. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.7